**Программа**

**курсов иностранного языка для детей**

**«Translation School»**

**Цель:** знакомство с типичными трудностями перевода (как устного, так и письменного); практика перевода; совершенствование языковых навыков.

**Категория слушателей**: школьники 12-16 лет

**Трудоемкость:** 60 академических часов

**Период обучения:** 10 дней в конце августа

**Режим занятий:** 10.30 – 13.30 – занятия по переводу

 14.00 – 15.30 – практика перевода, защита проектов

**Форма обучения**: групповая (10-14 человек), очная

**Учебно-тематический план**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| № | Наименование разделов, дисциплин и тем | Всего, час | в том числе | Форма контроля |
| Практические занятия | Семинары |
| 1. | Раздел 1. Ulitsa Lenina – верный ли перевод? Основные правила перевода имен собственных | 6 | 6 |  | Защита проекта по переводу |
| 2. | Раздел 2. «Актуальный» VS “actual”, «драматический» VS “dramatic”. «Ложные друзья» переводчика | 6 | 6 |  | Защита проекта по переводу |
| 3. | Раздел 3. Кто такой a Boomerang child? Перевод неологизмов | 6 | 6 |  | Защита проекта по переводу |
| 4. | Раздел 4. Перевод безэквивалентных грамматических структур | 6 | 6 |  | Защита проекта по переводу |
| 5. | Раздел 5. Что итальянцу Лада, то русскому - Жигули! ИЛИ Проблемы локализации | 6 | 6 |  | Защита проекта по переводу |
| 6. | Раздел 6. Her hair was developing. Перевод с русского языка | 6 | 6 |  | Защита проекта по переводу |
| 7. | Раздел 7. «Тяжела и неказиста» роль простого синхрониста (трудности синхронного перевода) | 12 | 12 |  | Защита проекта по переводу |
| 8. | Раздел 8. Перевод и озвучка фильмов – а Вам слабо? | 12 | 12 |  | Защита проекта по переводу |
| ИТОГО | 60 | 60 |  |  |

**Краткое содержание разделов**

Раздел 1. Устоявшиеся правила и исключения в переводе имен собственных (имена собственные, топомины, урбанонимы, наименований культовых объектов, антропонимов).

Раздел 2. Перевод псевдоинтернационализмов, омонимов, паронимов.

Раздел 3. Узнай, как образуются новые слова и как их переводить. Проблема непереводимости, способы ее решения.

Раздел 4. Типологические различия в грамматическом строе английского и русского языков. Перевод безэквивалентных структур, адаптация под грамматические и синтаксические традиции языка перевода

Раздел 5. Учет возможности нежелательных аллюзий, коннотаций при восприятии реалий, имен собственных. Примеры неудачной локализации и переводческие казусы вследствие отсутствия локализации. Способы локализации.

Раздел 6. Типичные ошибки при переводе с русского на английский языки. Закономерности перевода

Раздел 7. Тренировка основных навыков синхрониста – запоминание большого объема информации, распознавание в речи и перевод имен собственных, компрессия информации, симультанность действий (слушать, переводить, запоминать, говорить).

Раздел 8. Трудности аудиовизуального перевода (субтитры, закадровое озвучивание, дубляж). Попробуйте свои силы на примере сериала «Alf».